

# Luigi Bonacina

(Bergamo, 1915 - Ivi, 1981)



Compiuti gli studi magistrali, lavorò come impiegato tecnico presso un'industria metalmeccanica. Scrisse versi in italiano e fu socio del Cenacolo Orobico di Poesia. Firmandosi Gibo, collaborò assiduamente a varie testate locali con scritti di satira sottile e scanzonata, che talvolta sconfinavano in un'ironia tagliente e raffinata; grazie ad una innata verve umoristica, in vari suoi articoli raggiunse effetti di comicità irresistibile senza mai scendere nella volgarità. Pubblicò anche alcuni sapidi componimenti in bergamasco, dei quali si riproduce qui il più noto, intitolato "Ol Tridüo del Perdù", composto in ottonari a rima baciata e interessante per l'uso del lessico e delle locuzioni. Nel 1974 allestì per i Fratelli Carrara di Bergamo un'antologia di poesie bergamasche di vari autori intitolata "Storie". Si dilettò di realizzare quadretti raffiguranti soggetti floreali stilizzati a colori vivaci usando la tecnica del collage. Per notizie si veda: "Caro Gibo, ti scrivo" di Umberto Zanetti (articolo in "Giopì" n. 7, 15 aprile 1987).

testo : Ol Tridüo del Perdù

## Oi Tridüo del Perdù

Chèsta ché a l'è öna stòria  
che me turna a la memòria,  
söcedida l'an del mai  
'n del país de Dagaütài.

Oi preòst l'éra tirét  
perchè tròpa póca zét  
'n del pirlàs a l'omelia  
dét in césa lü l' vedìa,  
pròpe adèss che mia luntà  
gh'éra 'l Tridüo de fà.  
Per fà ègn töcc quancc a Mèssa,  
l'ìa la prèdica scörtàt,  
töte i tórse l'ìa 'mpiàt,  
l'ìa löstràt i ór e i banch  
sènsa fà tirà fò franch,  
l'ìa squarciàt la nécia e 'l quàder  
del Signür in mèss ai làder,  
l'ìa 'nfiuràt de sà e de là...  
ma la zét la stàa a cà!  
Chèl preòst a l'éra bu  
pò a' con chèi che i è crapù;  
l'éra mèi però, l' pensàa,  
dàga a l'àsen la sò biàa...

E öna fèsta, 'nvèrs ai òt,  
i campane, töt d'ü bòt,  
i se mèt a scampanà  
come quando s' vòl ciama  
töta la popolassiù  
per ü fato d'ecessiù;  
e la zét, impó stremida,  
la fà tosto la sortida  
fò de cà per còr in massa  
del país invèrs la piassa  
per sai se la notìssia  
l'è de piàns o de letìssia.

La notìssia l'éra ol prèt  
che l' disìa: "Ndì de dét,  
dét in césa sènsa pura,  
che sì pròpe riàcc a ura!".

"Riàcc a ura a fà cosè?"  
"A èd la gamba tirà 'l pè!".

“Siür preòst, ói capìt bé?”.  
“Và de dét, te capiré!”.

Quando töcc a i è de dét  
come pèss in d’öna rét,  
ol preòst a l’ spranga i póрте  
e quach cére i se fà smórte  
’n del pensà: “Ma cossa fàl?”  
Ìsto, ché la se mèt mal”.  
A s’ capéss che l’è nervùs  
’n del fà svèlto ’l sègn de crus  
e ’l pöviàl ’n de l’infilà  
a ghe trèma ’nfina i mà;  
de traèrs a l’ gh’ à i ögiài  
e i caèi drécc come pai,  
i sò öcc i è chèi d’ü biss,  
l’ se dundùla come ü pis  
co la pansa sö la löstra  
de l’altà gran balaöstra,  
l’ strèns i décc, i a fà scricà,  
pò l’ se mèt infi a parlà.

“Só contét, pròpria contét,  
che ghe sìes amò zét  
che la córe, prònta e buna,  
i campane quando i suna,  
specialmènte per sà  
chèl che mé a gh’ò de dì...  
E disim, no l’ ve dispiàs  
èdem ché föra di strass?  
Sö, disim cosa v’óì fàcc,  
o ignoràncc pié de pecàcc!  
Ma öliv pròpe piö egnì  
dét in césa, o berechì?  
A gh’è ’l diàol, fòrse, in césa?  
Nò, l’è là de dré a la sésa  
che l’ ve sófia dét in cör  
de stà fò, e de fàm mör!  
A l’ só bé: v’ sì sluntanàcc  
come tace indemoniàcc;  
sì di bambi ch’i no sà  
che la fórsa l’è a pregà,  
che felice l’è chi créde  
e che ü sciòr l’è chi gh’ à féde!  
Sìv almanco che ’l Signùr  
l’ ve guaréss mèi del dutùr

e per chèsto tosto in quàter  
gh'ì de fàv a dì sö 'l Pàter?  
Siv almanco che a scultà  
chi ve dis de mia pregà  
l'è compàgn de fà ü desprése  
per düsì pagà pò i spése?...  
Me parì tace coscrìcc  
pissambraga e rembambìcc  
ch'i v'è 'n giro e i se 'nciochèta  
e i fà i büli se öna s-cèta  
(de chèl gèner che só mé)  
la fà 'ndà bé bé ol dedré,  
tat che i varda piö negóta,  
se l'è bèla sura e sóta  
e no i sà che sta gran dama  
del vedèl a l'è sö mama!  
Ah, póer m'arter! töcc compàgn,  
sènsa càcolo de agn!  
Sì tremèndi pecadür  
ch'i me fà tremà d'orür,  
ma 'l Signür a l' ve castiga,  
no ve la perduna miga,  
tanto vero che per vóter  
no gh'è scampo e... nocoróter!  
A l' só be che digherì  
che só mat, ma stì a senti...

Pròpria iér, in tép de séna,  
sènte bàtem sö la schéna...  
"Chi che pica?", dighe mé.  
"Só 'l Signür, ùltes indrè!".  
Sanformènto che fifio,  
l'éra Lü... a l'éra Dio!...  
che l' me àrda con du öcc  
ch'i me fà ciocà i zenöcc.  
Ma 'l Signür, che l' capéss töt,  
anche chèl che l'è piö bröt,  
a l' se dègna a sto papano  
de parlàga in italiano,  
e l' me fà: "Questo stremìssio  
verrà il giorno del Giudìssio  
che, nel mör, l'umanità  
tutta quanta ciaperà.  
Non varran bale o baline,  
crape düre e crape fine,  
ciascheduni mi dirà

sa l' à fàcc prim de crepà!  
Propriamènta se la éta  
ha condotto da profeta  
o se invece con Gesù  
ha giocato a nascondù  
mascherando i sò pecàcc  
alla guisa di malnàcc.  
La Giustissia è Verità,  
il Vangelo è Carità,  
dillo pure a quei coio  
che qui tutto salta fò!  
Soprattutto devi dire  
che son prossimi a morire  
se giudissio non faranno  
nelle feste che verranno  
e che il giorno vintedù  
a c'è il Triduo del Perdù.  
Quindi è bene, si sa mai,  
far cessare questi guai.  
Tuo dovere di prevosto  
è di non mollare il posto  
perchè il gregge va tegnito  
proprio quando è smaturito  
né convien serar le stalle  
quando tutto è andato a balie.  
Questo dice il Padre mio  
e perciò lo dico anch'io,  
tu dirai quel che vorrai  
a chi quàter papagài  
ch' i pòl fàs a' benedì  
se continuano così!  
Hai capito, sacerdote  
dalle bianche e rosse gote?" .

E pò dòpo, silensiùs,  
come quando l'éra in crus,  
l'è sparit lassando 'ndré  
tri tochèi d'incenso 'n gré  
ch' i brüsàa desperlùr,  
gran miràcol del Signùr...  
I brüsàa, e che proföm  
l'ispandìa fò che 'l föm!  
ü proföm tat delicàt  
che me só fina 'nciocàt.

Dóca, adèss ardém in céra,

bróte face de galéra:  
quala éla l'intensiù  
per ol Tridüo del Perdù?  
Éla chèla de fà bèl  
o de mèt in bal la pèl?  
Sé, perchè a mé me par  
che 'l Signür l'à parlàt ciàr,  
l' convé pròpe dàga a trà,  
sènsa tanto scantinà:  
o fà ü Tridüo de resù  
o la fi fà d'ü capù!" .

'Ntat la zét piö la fiadàa...  
sul i mósche che ulàa  
dét in césa se sentia  
a dì sö l'Ave Maria...  
"Quàter chili de strachì  
m'ì portàt, o berechì,  
ü pulì, du polastrèi,  
tri cünì, màgher a' chèi...  
Parlém miga pò del fé,  
che l' se 'nsògna de èss assé!  
Pusdomà, a Mèssa prima,  
mé faró l'asta e la stima,  
ma preéde sé e pò nò  
la cantöria de trà fò...  
Û tenür apéna apéna  
l' völ palanche, pranso e séna,  
e m' pöl mia, fò de la fèsta,  
scancelà ol orghenèsta.  
Pò gh'è i précc e i confradei  
che i fà 'ndà la bóca a' chèi,  
ü muntù de spése vàrie,  
paramènc, föch, lüminàrie...  
Disìm vóter, come m' fài,  
se no me portì formài,  
codeghì, edèi, castègne,  
e öna quach cünine prègne?  
L' föss almanco cancelàt  
ol totàl de l'an passàt...  
A l' tocàa 'l sènto-méla  
e gh'è in ària öna querèla...  
Disìm vóter, crape fine,  
indó tróe i palanchine?  
Coi paròle töcc i è cólcc  
ma per fà l'ocór i sólcc;

quando s' trata de paròle  
gh'ì di lèngue ch'ì è gran mòle  
ma se s' trata de molà,  
strenzi töt fin a s-ciopà!  
A i è dóma i crape düre  
ch'ì pöl fà sèrte figüre  
e chissà che sganassà  
töcc chi óter ch'ì farà...  
I dirà che s'ì tri gacc  
smiaulécc e strepelàcc,  
mórcc de fam, fanigotù,  
bu de fà gnach ol Perdù!  
Ó finit... e adèss i pórtè  
derveró... così la Morte,  
co la ranza e i sò quatr'òss,  
la v' sarà söbet adòss  
per menàv, ura e in etèrno,  
zó coi diàoi a l'infèrno.

Ma la Mórt la scaperà  
a saltù, vià de lontà,  
perchè ché a gh'è ü preòst  
che l' ghe dis de cambià pòst,  
che, sigür, la s'è sbagliada  
e che ön'ótra l'è la strada  
perchè ché a gh'è la guisa  
de dà töt, pò a' la camisa.  
Che la ègne ol vintedù,  
pò m' vedrà chi gh'à resù!".  
L' crederiv? Ol vintedù,  
per ol Tridüo del Perdù,  
no gh'è stàcc mai sò sorèla  
d'öna fèsta come chèla:  
föch, moltér, lüminassiù,  
précc, cantöria e processü,  
gh'éra sènto confradèi,  
fiäsch de ì e casonsèi,  
pò a' la banda coi penàcc...  
i parìa tace macc!

Meno ü: l'éra 'l preòst,  
sentàt zó al sò sólet pòst,  
col sò micio bruntulù  
töt moine e sofignù,  
che l' lesia sö ol breviare  
töt contét di sò afare.

## **Il Triduo del Perdono**

*Questa è una storia che mi ritorna alla memoria, accaduta l'anno del mai nel paese di Dagliuntaglio.*

*Il prevosto era stizzito perché nel voltarsi all'omelia egli vedeva troppo poca gente in chiesa, proprio allora che era vicino il tempo del Triduo. Per far andare tutti quanti a Messa, aveva provato a celebrarla in fretta; inoltre, aveva abbreviato la predica, aveva acceso tutte le torce, aveva lucidato gli ori e i banchi senza scucire un soldo, aveva scoperto la nicchia e il quadro del Signore fra i ladri, aveva messo fiori qua e là... ma la gente stava a casa! Quel prevosto era buono anche con quanti erano testardi; pensava però che fosse meglio dare all'asino la sua biada...*

*E una festa, verso le otto, tutto ad un tratto le campane si mettono a scampanare come quando si vuol chiamare tutta la popolazione per un evento eccezionale; e la gente, un poco spaventata, esce tosto di casa ed accorre in massa verso la piazza del paese per sapere se la notizia è triste o lieta.*

*La nuova consisteva nel prete che diceva loro: "Entrate, entrate in chiesa senza paura: siete proprio arrivati al momento giusto!". "Arrivati in punto a fare che cosa?". "A veder la gamba che conduce il piede!". "Signor prevosto, ho capito bene?" "Entra e capirai".*

*Quando tutti sono all'interno come pesci in una rete, il prevosto spranga le porte e qualche volto impallidisce nel pensare: "Ma che cosa fa? Qua si mette male". Si capisce che il prete è nervoso perché è svelto nel fare il segno della croce e gli tremano perfino le mani nell'infilare il piviale; ha gli occhiali di traverso e i capelli diritti come pali, i suoi occhi sono come quelli di una biscia, si dondola come un peso con la pancia appoggiata alla gran balaustra dell'altare, stringe i denti, li fa scricchiolare, infine incomincia a parlare.*

*"Sono contento, proprio contento che ci sia ancora gente che accorre, pronta e buona, quando le campane suonano, specialmente per sapere ciò che devo dire... E ditemi, non vi dispiace di vedermi fuori dai gangheri? Su, ditemi che cosa vi ho fatto, o ignoranti pieni di peccati! Ma non volete proprio venire più in chiesa, o birbantelli? C'è forse il diavolo in chiesa? No, è là dietro la siepe che vi soffia in cuore di starvene fuori e di farmi morire! Lo so bene: vi siete allontanati come tanti indemoniati; siete dei bambocci che non sanno che la forza sta nella preghiera, che chi crede è felice e che chi ha fede è ricco! Sapete almeno che il Signore vi guarisce meglio del medico e per questo dovrete tosto farvi in quattro per recitare il Pater? Sapete almeno che se date retta a chi vi dice di non pregare è come se faceste un dispetto per poi doverne pagare le spese?... Mi sembrate tanti coscritti rimbambiti che fanno ancora pipì nei calzoni ma che vanno attorno ubriacandosi e che fanno i gradassi se una ragazza (del genere che so io) sculetta ben bene, tanto che non guardano più ad altro, se è bella sopra e sotto e non sanno che questa gran dama è la mamma del vitello! Ah, poveracci! tutti eguali, senza conto degli anni che avete! Siete peccatori tremendi che mi fanno tremare d'orrore, ma il Signore vi castiga, non ve la perdona, tanto è vero che per voi non c'è scampo... e buonanotte! So bene che direte che sono impazzito, ma statemi a sentire...*

*Proprio ieri, all'ora di cena, sento battermi sulla schiena... "Chi batte?", dico io. "Sono il Signore, vòltati!". Santo cielo, che spavento, era Lui, era Dio!... che mi guarda con due occhi che mi fanno tremare le ginocchia. Ma il Signore, che capisce tutto, anche ciò che è più brutto, si degna di parlare in italiano a questo sciocco e mi dice: "Nel giorno del Giudizio verrà questo spavento che, morendo, tutta la gente prenderà. Non varranno frottole o fole, teste dure ed ingegni sottili, ciascuno mi dovrà dire ciò che ha fatto prima di morire! E precisamente se la vita ha condotto da profeta o se invece ha giocato a*



*nascondarello con Gesù mascherando i suoi peccati alla guisa dei malnati. La Giustizia è Verità, il Vangelo è Carità, dillo pure a quegli stolti che qui salta fuori tutto! Soprattutto devi dire che sono prossimi a morire se non faranno giudizio nelle feste venture e che il giorno ventidue c'è il Triduo del Perdono. Quindi, non si sa mai, è bene far cessare questi guai. Tuo dovere di prevosto è di non abbandonare il posto perché il gregge va custodito proprio quando sta per perdere l'orientamento né conviene serrare le stalle quando tutto è ormai perduto. Questo dice il Padre mio e perciò lo dico anch'io, tu dirai quel che vorrai a quei quattro pappagalli che possono anche farsi benedire se continuano così! Hai capito, sacerdote dalle bianche e rosse gote?"*

*E dopo, silenzioso, come quand'era in croce, è sparito lasciando al suolo tre pezzetti d'incenso in granelli che ardevano da soli, gran miracolo del Signore... Ardevano, e che profumo spandevano oltre al fumo! un profumo tanto delicato che me ne sono addirittura inebriato.*

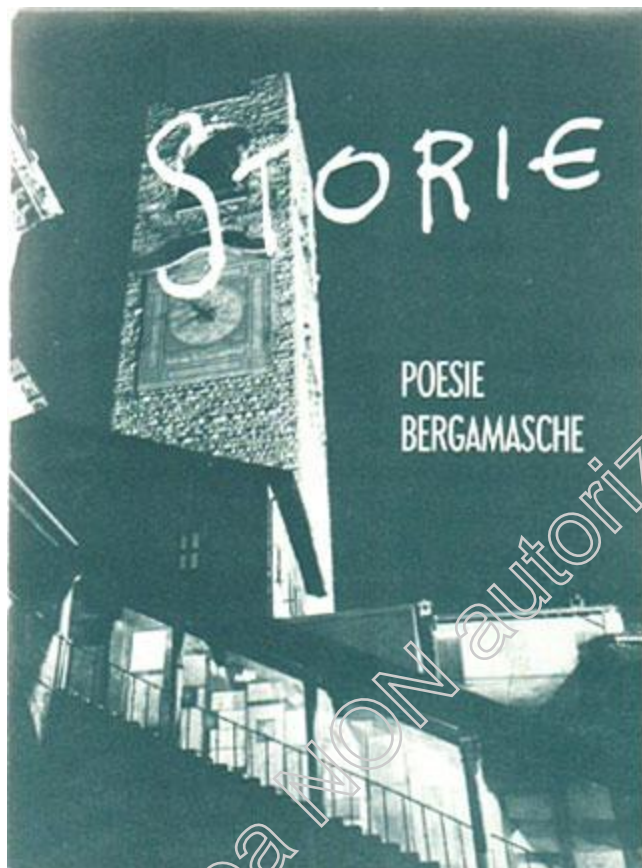
*Dunque, adesso guardatemi in volto, brutte facce da galera: che intenzione avete per il Triduo del Perdono? È quella di fare le cose bene o di mettere in gioco la pelle? Sì, perché a me pare che il Signore abbia parlato chiaro e che convenga davvero dargli retta senza tanto svicolare: o fare un Triduo come vuole la ragione o fare la fine di un capone!". Frattanto la gente tratteneva il fiato... si sentivano soltanto le mosche che volavano in chiesa e che recitavano l'Ave Maria...*

*"Quattro chili di stracchino mi avete portato, mariuoli, un tacchino, due pollastrelli, tre conigli, magri anche quelli... Non parliamo poi del fieno, che si sogna di essere bastante! Dopodomani, all'ora della prima Messa, io farò l'asta e la stima, ma prevedo che il realizzo basterà sì e no per pagare i cantori... Un tenore appena discreto vuole soldi, pranzo e cena e non possiamo escludere dalla festa l'organista. Poi ci sono i preti e i confratelli, che masticano anche loro, un'enormità di spese varie, paramenti, fuochi, luminarie... Ditemi voi, come facciamo, se non mi portate formaggio, cotechini, vitelli, castagne e qualche coniglia gravida? Fosse almeno cancellato il totale dell'anno scorso... Raggiungeva le centomila lire e potrebbe arrivare una querela... Ditemi voi, menti acute, dove trovo i quattrini? A parole tutti si scaldano ma per fare occorrono i soldi; quando si tratta di parole avete delle lingue molto sciolte ma se si tratta di aprire la borsa, stringete tutto fino a scoppiare! Sono soltanto le teste dure che possono fare certe figure e chissà quali sghignazzi faranno tutti gli altri... Diranno che siete tre gatti miagolanti e spelacchiati, morti di fame, fannulloni, incapaci perfino di festeggiare il Perdono! Ho finito... e adesso aprirò le porte... così la Morte, con la falce e le sue quattro ossa, vi sarà subito addosso per condurvi, ora e in eterno, giù all'inferno con i diavoli.*

*Ma la Morte fuggirà via lontano a grandi salti perché qui c'è un prevosto che le dice di cambiare posto, che sicuramente si è sbagliata e che la sua strada è un'altra perché qui c'è l'abitudine di dare tutto, anche la camicia. Che venga il ventidue, poi vedremo chi avrà ragione!". Lo crederete? Il ventidue, per il Triduo del Perdono, non vi fu mai una festa simile a quella: fuochi, mortaretti, luminarie, preti, cantoria e processione, c'erano cento confratelli, fiaschi di vino e casoncelli, poi anche la banda coi pennacchi... sembravano tutti impazziti!*

*Meno uno: era il prevosto, seduto al suo solito posto, con il suo gatto brontolone, tutto moine e fusa, che leggeva il breviario tutto contento dei suoi affari.*

Copertina di "Storie" (1974), antologia di poesie bergamasche  
curata da Luigi Bonacina



Testo di una lettera (1975) nella quale Luigi Bonacina affronta il tema delle traduzioni italiane dei testi dialettali

Bg. 28-12-1975

Carissimo Zanetti,

ho avuto le tue ultime "Bollate" e  
ti ringrazio vivamente.

Per il volumetto, per il pensiero, per gli auguri e per  
la dimostrazione del tuo lavoro.

Edizione, tipograficamente parlando, seria e ben trattata,  
letterariamente originale e che mi ha creato una perplessi-  
tà disquisitoria che ti prego d'accettare come un mio punto  
di vista personale in quanto, penso, che questo tuo lavoro possa  
creare nel campo dei "cultori" e dei "sapienti" delle polemiche  
che o, se vuoi meglio, dei giudizi non del tutto sinceri, anche.

E, precisamente, se il poetare in bergamasco è veramente  
poesia o semplicemente (anche se non è semplice) è scrivere in  
dialetto.

Prima di tutto stabiliamo cos'è realmente la poesia in  
vernacolo e se, in vernacolo, c'è vera poesia, sia nei classici, come  
in noi della... plebe.

Dopo di che stabiliamo se chi poeta in bergamasco pensa in  
bergamasco o pensa in lingua.

Dopo di che cerchiamo bene la personalità di chi scrive e compo-  
ne, per stabilire quale forza lo spinge ad esprimersi ed a  
creare la poesia.

Così, ha una "mens" poetica, una cultura, uno studio, è un popo-  
lano ed un raffinato?

Vedi, io penso al Peddaoli, per citarti un esempio classico, e  
non ti cito il Mazza od altri.

Poi ti cito i tempi o le nuove tendenze a poi prendo le tue "Ballate", nelle quali, nota bene, tu hai avuto... il torto di mettere la traduzione in lingua.

Bene, carissimo, ecco la mia perplessità, perché io preferisco la traduzione in lingua e, subito, mi sono chiesto "ma perché non le ha pubblicate in lingua!.."

Quest'impressione, questo sentire le cose, quest'accusare il senso poetico dell'espressione in lingua, non così è in bergamasco, per cui io, che sono come te, mi sono anche chiesto:

"Ha tradotto dal pensiero bergamasco, ed ha tradotto in bergamasco l'espressione in lingua?"

Tu hai fatto un ottimo lavoro, erudito e serio, anche, ma tu non devi perdere... d'occhio la tua personalità poetica e, cioè, ti senti più a tuo agio (e gli anni ti aiutano a capirlo) con la poesia in lingua o con la poesia in dialetto?

È un'alternativa che noi, poeti e bergamaschi, ad un dato momento si prova a, poi, si ~~decide~~ ci fa decidere. -

Se tuo Angelieri, per esempio, abbiamo!  
Ma l'Angelieri non sei tu.

È difficile spiegarli.

Perché devi "tradurre" te stesso?

Le tue "Ballate" sono perfette, ma io le preferisco in italiano, notando, che in italiano, devono stare nel bergamasco, e se non fosse così, sarebbero ancora più belle e valide.

Bergamasco o lingua, le hai create tu, comunque, e ti dico bravo di cuore.

E ti prego d'accettare la presente come un semplice, sincero e provato punto di vista inteso non a demolire ed a criticare, ma per renderci sempre migliori e sinceri con noi stessi e gli altri. - Ciao, augurami un bel buco e grazie. - aff. mo G. B.

**Fotografia risalente al 1967 e scattata durante un convito dei collaboratori de "La Penna", il battagliero periodico politico-letterario che Giacinto Gambirasio diresse dal 1958 al 1971: Luigi Bonacina (quarto da sinistra) segue attentamente una declamazione di Umberto Zanetti**



Stampa NON autorizzata